

ارغاعاتِ شگفت انگیز ہندوستان (سفرنامہ)

فانی بولک ورکمن
ویلیام ہانٹر ورکمن
مترجم: احمد رضا رسولی

www.ketabir



ارتفاعات شگفت‌انگیز هندوستان / ورکمن، فانی بولاک، ۱۸۵۹ - ۱۹۲۵ م (workman, Fanny Bullock).
ورکمن، ویلیام هانتور، ۱۸۴۷ - ۱۹۳۷ م (Workman, William Hunter) / ترجمه: احمد رضا رسولی،
۱۳۳۴ / کوه هیمالیا -- سیر و سیاحت / شماره کتاب‌شناسی ملی: ۲۴۶۶۰۴۱
among the peaks and passes of Ladakh, Nubra, Suru, and : In the ice world of Himālaya
Baltistan, 1900.
رده‌بندی کنگره، ۱۳۹۰ و ۴ / DS/۴۸۵/۴۹ / رده‌بندی دیویی، ۹۱۵/۲۹۶ / شابک: ۵-۷۳-۵۳۶۱-۶۰۰-۹۷۸-۶۰۰

شناسنامه

ارتفاعات شگفت‌انگیز هندوستان / فانی بولاک ورکمن و ویلیام هانتور ورکمن / ترجمه: احمد رضا رسولی /

طراحی جلد، علی‌رضا نوروزی‌خوب / **عکس روی جلد، نیما یزدی‌پور**

تعداد، ۱۰۰۰ / چاپ اول، ۱۳۹۰

شابک، ۵-۷۳-۵۳۶۱-۶۰۰-۹۷۸-۶۰۰ / قیمت، ۵۸۰۰ تومان

آدرس: تهران، میدان انقلاب، خ کارگر جنوبی، خ لبافی‌نژاد غربی، بن‌بست سیمین، پ ۲، واحد ۸

تلفن: ۶۶۹۰۱۷۹۴ و ۶۶۲۲۱۰۲۹ / **تلفن مرکز پخش: ۸۸۷۶۸۱۲۳ و همراه: ۰۹۱۲۱۳۹۵۷۲۰**

۷	مقدمه مترجم
۱۱	سراغاز
۱۳	مقدمه
۲۳	فصل اول
۲۷	آقای پاول
۳۱	فصل دوم
۶۵	فصل سوم
۸۷	فصل چهارم
۱۲۱	فصل پنجم
۱۳۵	فصل ششم
۱۴۵	فصل هفتم
۱۵۹	فصل هشتم
۱۷۱	فصل نهم
۱۹۷	فصل دهم
۲۱۳	فصل یازدهم
۲۳۵	فصل دوازدهم: به قلم فانی بولک و رکمن
۲۴۹	فصل سیزدهم

مقدمه‌ی مترجم

پیش از هر چیز، باید بگویم مطالعه‌ی این کتاب بقدری برایم جالب بود که فوراً مشغول مطالعه شدم، و تا زمانیکه آن را به اتمام نرساندم، دستم به کار دیگری نرفت. تا چند روز همواره صحنه‌ها و مطالب ارزنده‌ی این سفرنامه در ذهنم به تصویر کشیده می‌شد، تا اینکه مصمم شدم آن را ترجمه کنم، که سهم هرچند ناچیزی در جهت اشاعه دانش کوهنوردی و افتخار خدمت به این ورزش ارزنده در میهن عزیزم را داشته باشم.

این کتاب ترجمه‌ای است از "THE ICE WORLD OF HIMALAYA" که به فارسی می‌شود: «جهان یخی هیمالیا». از آنجا که کل ماجراهای سفرنامه در هندوستان اتفاق افتاده است، لذا بهتر دانستم که نام آن را «ارتفاعات شگفت‌انگیز هندوستان» بگذارم؛ چرا که در کشور ما نام «هیمالیا همواره مترادف با قله‌ی اورست، قلل دور و اطراف آن و کشور نپال است؛ در صورتی که این رشته کوه عظیم و مرتفع، چند کشور را دربر گرفته و قسمت اعظم آن در هندوستان قرار دارد. با وجود تمام مشترکات فرهنگی دیرینه بین ایران و هند، متأسفانه هنوز اطلاع چندانی از کوه‌های سر به فلک کشیده و با ارزش این کشور و ایالت سیکیم نداریم.

بیش از نیم قرن است که نام کشمیر همواره با جنگ، خونریزی، کمکش وزد و خورد همراه بوده است، ولی کمتر شنیدیم و دیدیم که آن مناطق سحرانگیز را به عنوان یکی از بی نظیرترین و زیباترین عجایب خلقت زمین معرفی کنند. مطالعه ی این کتاب فرصت خوبی است تا با این نواحی بیشتر آشنا شویم و به زودی شاهد فتح قلل بکر آنجا در زیر گام های پرتوان کوهنوردان ایرانی و برافراشته شدن پرچم پرافتخار میهن گرانقدردمان باشیم.

ماجرای مربوط به اواخر قرن نوزدهم میلادی یعنی سالهای ۱۸۹۸، ۱۸۹۹ می شود. زمانی که هنوز خبری از وسایل و تجهیزات مدرن کوهنوردی از قبیل کیسه خواب یک کیلویی مقاوم تا ۴۰- درجه سانتی گراد و کاپشن گورتکس و... نبود، وسایل مورد استفاده آنها تفاوت چندانی با لوازم یک زندگی معمولی نداشت و جالب اینکه سوخت مصرفی آنها، چوب و بوته های سرراه بود، و برای ارتفاعات زیاد و علوی از پوشش گیاهی با زحمت و مشقت فراوان هیزم حمل می کردند. با این وصف این مردان و زنان با اراده و ثابت قدم، با جرأت و جسارت تحسین برانگیزی گام بر سرزمینهای بکر و کوهستانهای صعب العبور گذاشتند و با به جان خریدن تمام خطرات و مصائب پیش بینی نشده در جهت کشف گوشه ای از اسرار خلقت، پیشقدم گردیده و بر فراز قلل ناشناخته قدرت و توان بیکران خدادادی بشر را به اثبات رساندند. و برای اولین بار در جهان، بالاترین رکورد ارتفاع صعود زنان را بر جای گذاشتند. جالب است بدانید که، کلیه تصاویر این کتاب، همزمان با اجرای برنامه و با وسایل عکاسی آن زمان و مستند گرفته شده است که به جرأت می توان گفت آغازی است بر تاریخچه ی هنر عکاسی در کوهستان. از آنجا که تاریخ در هر موردی که باشد، با ارزش و آموزنده است، لذا این

کتاب هم گوشه‌ای از پیشینه‌ی فعالیت‌های کوهنوردی را روایت می‌کند. درخاتمه جا دارد از همکاری مسئولین کتابخانه ملی ایران، گروه کوهنوردی پارس شمیران و پیشکسوت محترم آقای عباس یزدی‌پور کمال تشکر و امتنان را بنمایم.

با آرزوی سلامتی و موفقیت - احمد رضا رسولی

سرآغاز

افرادی که تاکنون در زیر سایه درخت های مقدس و انجیر و تمبر هندی هندوستان و جنگل های مخوف سیلان و تایلند و جاوه بسر برده اند، و اشکال شیطان بر روی سنگها و برش ماهرانه دیوارهای معابد را از نزدیک دیده اند، واقعیاتی را کشف کرده اند.

با توجه به این حقایق می توانیم مطالبی در رابطه با سبب و علت پیشینه پرستش درخت های سرپنت^۱، که ما را به سوی کشف رموز حفاظت و نیروی فوق تصور اشیاء و عشق ورزی به آن ها هدایت می کند، اسراری که حتی پس از محو آئین اصلی انسان به آن پی می برد، بطوری که که دوستت برهمانیک^۲ و بودائیس^۳ کمک های شایانی در حل بسیاری از مسائل ناشناخته می توانند انجام دهند.

بنابراین کسی که ماه ها در سکوت کامل در میان یخچال ها و برفراز قلل یخ زده وحشی مرزهای شمالی هندوستان بسر برده است، فلسفه ساخت این معابد را که با معماری های متفاوت و شگفت انگیز در آن جا ساخته اند می تواند درک کند. یک سری شخصیت های اسرار آمیز یخی به همراه توصیف خدایان خیالی و تاج گل های عظیم مارپیچ و افسانه های محلی مغموم کننده درباره این کوه ها گفته شده است. در رابطه با هم نوردی و هم

1. Serpent

2. Brahmani

3. Buddhist

گامی با این همه احساس و عاطفه که ملهم از بزرگی و عظمت وزیایی شگفت انگیز طبیعت است، ما مضمم شدیم که در مواردی شرح ماندگاری برف‌ها، هزاران محوطه یخی مشابه با دروازه‌ای یادگار معابد هند، برج‌های طلایی اصلی معابد هند که مشابه آن در "دو هزار و پانصد" کیلومتری شمال آن کشور قرار دارند را از یک ردیف زوایای دید بسیار زیبا به عنوان سمبل شکوه و عظمت و اقتدار هندوستان می‌باشد تقدیم شما می‌کنیم.

فانی بولک ورکمن^۱ و ویلیام هانتورکمن^۲

www.ketab.ir